

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ПОТЕНЦИАЛЬНОГО СЛОВАРНОГО ЗАПАСА

В статье описаны особенности формирования лексических навыков при работе с иноязычной профессиональной лексикой. Обосновывается необходимость применять единицы потенциального лексического запаса в процессе коммуникации. Представлены типы упражнений для развития умений прогнозирования на уровне словообразования, образования новых значений слова на уровне словосочетаний и контекста. Ключевая роль при формировании потенциального словаря отводится знанию языковых закономерностей, а контекст лишь помогает уточнить значение слова.

Ключевые слова: потенциальный словарь, контекстуальная догадка, языковая догадка, значения многозначного слова.

В методической и научной литературе классическим считается условное разделение словарного запаса на три взаимодополняющих части: активный, пассивный и потенциальный словарный запас. С конца 60-х годов XX века изучению потенциальной лексики уделялось пристальное внимание [2]. Этой теме был посвящен ряд исследований М. А. Безденежных, Б. М. Гинзбург, Н. Г. Мокреевой, А. Н. Шапкиной. К сожалению, вплоть до настоящего времени в подавляющем большинстве работ, посвященных обучению потенциальной лексике, акцент делается на изучение указанной лексики только при чтении текстов [3; 5; 7; 8], она рассматривается в рамках изучения пассивного лексического запаса [6].

В настоящее время цели и подходы к обучению иностранному языку претерпели значительные изменения. Квалификационный подход, который предусматривал передачу знаний и их воспроизведение в типичных условиях, сменился компетентностным подходом, основной целью которого является практическое применение знаний для разрешения проблем в быстро меняющихся обстоятельствах. Приобретение в процессе такой деятельности коммуникативного, практического опыта имеет особое значение и является основной целью изучения иностранного языка.

Актуальность приобретает не только умение восприятия и понимания лексических единиц потенциального словаря, но и их воспроизведение на основе знания языковых закономерностей. Акцент сегодня делается на применении знаний и навыков при коммуникации в профессиональной сфере.

Целью нашей работы является изучение приемов, используемых для усвоения и воспроизведения потенциальной лексики в сфере профессионального общения. Предлагаются упражнения как для восприятия и семантизации лексических единиц потенциального словарного запаса, так и для последующего их употребления в речи.

Потенциальный словарь – это слова, которые еще не встречались в речевом опыте обучаемых, но могут быть поняты ими на основе языковой догадки. К потенциальному словарю относится та часть мотивированной лексики, которая поддается самостоятельной семантизации: производные и сложные слова, значение которых можно вывести из значения их компонентов; слова, значение которых выводимо по конверсии; новые значения известных слов, в том числе переносные и образные значения; интернациональные слова, значения которых совпадают со значениями в родном языке; словосочетания, значения которых можно вывести из суммы значений их компонентов.

При отнесении лексики к потенциальному словарю важно учитывать критерий выводимости [4, с. 130]. Исходя из этого критерия, к потенциальному словарю могут быть отнесены только те слова, значения которых могут быть самостоятельно, обоснованно и закономерно раскрыты читающим в процессе восприятия.

Согласно критерию выводимости, к потенциальному словарю относятся такие значения многозначных слов, в которых семантические связи между исходным и данным созначаниями имеют закономерный и выраженный характер. Например, зная значение слова *a head*, говорящий может понять такие созначания, как *a head of the nail*, *a head of the bolt*, *a head of the comet*. При этом немаловажную роль играет наличие в родном языке соответствующих семантических связей между значениями слова (сравн. в русском *головка гвоздя*, *голова кометы*).

Распознавание потенциальной лексики тесно связано с понятием языковой догадки. Исследователи выделяют три группы подсказок языковой догадки: внутриязыковые, межъязыковые и внеязыковые [1, с. 183-187]. Внутриязыковая подсказка связана с грамматическим оформлением, словообразовательной структурой слова, закономерностями переосмысления многозначных слов. Межъязыковая подсказка содержится в интернационализмах, полных и частичных кальках. Внеязыковая подсказка основана на знании фактов, отраженных в тексте, на предшествующем опыте читающего или слушающего. Внеязыковая подсказка может реализоваться как на основе малого контекста (сам воспринимаемый

материал), так и на основе большого контекста (общее развитие, прошлый опыт читателя или слушателя, его знание предмета, понимание конкретной ситуации).

Типы подсказок можно соотнести с существующими в методической литературе понятиями контекстуальной и языковой догадки [7, с. 134]. Однако нам кажется необходимым обратить внимание на то, что слова, которые распознаются только на основе контекстуальной догадки, не могут быть отнесены к потенциальной лексике, так как они не являются мотивированными. С другой стороны, языковая догадка сверяется с контекстом. То есть контекстуальная догадка играет большую роль в обучении потенциальной лексике, но она актуализируется только как вспомогательное средство, решающую роль играет идентификация слова на основе языковых закономерностей.

Умение дифференцировать слова на уровне словообразования необходимо для развития языковой догадки. Здесь работа направлена на осознание как формальных, так и семантических особенностей лексики. На занятиях по иностранному языку при формировании потенциального словарного запаса на первый план выдвигается не запоминание слов, а овладение приемами распознавания и самостоятельной семантизации мотивированных лексических единиц. То есть, необходимо проводить работу над тем, чтобы обучаемые запомнили не отдельные производные слова, а наиболее частотные модели их образования. Например, наиболее частотными в английском языке считаются суффиксы *-ion / -tion / -sion, -er, -y, -al, -ent, -ous, -ity, -ful, -ly, -ing*, префиксы *dis-, in-, un-*. Затем по аналогии можно будет использовать различные слова с указанными аффиксами в речевой деятельности.

При изучении лексики, связанной с профессиональной деятельностью, обучаемым предлагается вспомнить названия профессий на *-er*, на *-or*, на *-ist*, на *-an*. Обучаемые записывают слова, затем проводится проверка в форме конкурса – группа разделяется на команды, каждая команда произносит по одному слову данного типа. Та команда, на которой заканчивается перечисление, – проигрывает. Если в процессе игры приводятся слова, относящиеся к «ложным друзьям переводчика» (*artist, compositor, conductor* и так далее), дается объяснение их значения.

Для развития языковой догадки можно предложить определить значения незнакомых слов, образованных от известных лексических единиц.

Define the meaning of the words in bold:

*Steve's doing a sixty-hour week at the moment – I never realized he could be such a **workaholic**.*

*Success in business depends on **skilful** management.*

*It would have meant seven hundred vacancies and work for **the** jobless.*

*The company ran out of money and was forced to stop **trading**.*

*State employees are generally **overworked** and **underpaid**.*

*Members of this, the larger group of temporary workers, were most likely to be **unskilled** or **semi-skilled**.*

*My parents lent me the money to buy a car, and I **repaid** them over the next year.*

*I'd been six months without any holiday, and I was tired and **overworked**.*

*Most single mothers spend a large part of their **earnings** on childcare.*

*Protesters must only use **lawful** methods of opposing the government.*

*Ann's planning to go into **teaching** after she graduates from college.*

*They are the most **underpaid**, the most **under-employed**, the most **unskilled** and the least organized in trade unions.*

Работу с потенциальным словарем, которая включает развитие как языковой, так и контекстуальной догадки, целесообразно проводить на основе контекста:

Find compound words in the text. Which of them can you understand? Explain.

Используя языковую и контекстуальную догадку, можно определить значение следующих сложных слов:

*Groups, especially **problem-solving** groups, need effective leadership in order to achieve their goals.*

*The typical group member is **self-directed** when it comes to meeting performance standards and realizing group objectives.*

*If you picked mostly **odd-numbered** items in the list above, you represent what the management theorist Douglas McGregor calls a type X leader. In contrast, if you checked mostly **even-numbered** items, you represent what McGregor calls a type F leader.*

*In most discussions of leadership styles, three categories in addition to type X and type Y usually come up: the autocratic leader (the "boss"), the democratic leader (the "participator"), and the laissez-faire leader (the "**do-your-own-thing**" leader).*

*Morale, motivation, **group-mindedness**, and the desire to communicate all increase under the guidance of a democratic leader [9].*

В приведенном тексте контекст помогает более точно идентифицировать единицы потенциального лексического запаса.

Языковая догадка связана не только со словообразовательной структурой слова, но и с распознаванием значений многозначного слова. Одной из основных задач соответствующей тренировки должно быть выявление существенных и закономерных способов переосмысления значения слова.

Перед выполнением следующего упражнения целесообразно дать краткие сведения об основных типах изменения семантики слова – сужении значения (*specialization*), расширении значения (*generalization*), метафоре (*metaphor*), метонимии (*metonymy*).

Define the types of relations between different meanings of one word. Make up sentences using different meanings of words:

company – 1) ‘компания, фирма, товарищество’; 2) ‘группа, ансамбль артистов’; 3) ‘экипаж, команда’ (**metaphor**)

elevate – 1) ‘поднимать’; 2) ‘повышать по службе’ (**specialization**)

degrade – 1) ‘ухудшать’; 2) ‘понижать в звании’ (**specialization**)

market – 1) ‘базар, рынок’; 2) ‘торговля’; 3) ‘рыночные цены’ (**metonymy**)

trade – 1) ‘занятие, ремесло, профессия’; 2) ‘закономерность, привычка, обычный ход событий’ (**generalization**)

reduce – 1) ‘ослаблять, понижать’; 2) ‘понижать в должности’ (**specialization**)

discharge – 1) ‘разгружать’; 2) ‘увольнять’ (**metaphor**).

Важно после выполнения упражнения дать обучаемым творческое задание на составление предложений, чтобы обеспечить воспроизведение лексических единиц. Также для усвоения языковых моделей переосмысления можно предложить самим догадаться, что могут обозначать слова *fire* (глагол), *shift* применительно к профессиональной деятельности в общем (*fire* – *увольнять*, *shift* – *рабочая смена*), *bug*, *burn* в программировании (*bug* – *ошибка в программе*, *burn* – *записывать информацию на диск*).

Следующее упражнение развивает способность прогнозирования на уровне словосочетаний. Перед выполнением упражнения можно предложить обучаемым вспомнить, какие слова могут использоваться со словом **career**.

Read the following sentences and pay attention to the words used with career.

Prepositions:

*He began his academic **career as** a physiologist and pharmacologist.*

*In the early 1970s he became Manager Hops and continued in this role for the remainder of his **career at** Park Royal.*

*What are the biggest changes that you have noticed **during** your **career** in manufacturing?*

*It will prepare students for a **career in** a software engineering environment in industry or research.*

*Yet she considers herself to have been extraordinarily lucky **throughout** her writing **career**.*

Adjectives:

*I used to think about an **academic career** when I was a student.*

*After a **brilliant** student **career** at the Sorbonne he was called to the Paris Bar in 1926.*

*His platform is his life story and his **political career**.*

*Since leaving the Army, he has built a **successful** second **career** solving civilian problems.*

Nouns:

*Consultants, for example, regularly put together plans for their own skill and **career development**.*

*Working hard is a personal objective, to obtain job satisfaction and potential rewards of **career advancement**.*

*His next big **career break** came about almost by accident.*

*Here are a couple of examples of people who made some interesting **career changes**.*

*Each career group is in turn divided into four ranks, which constitute a self-contained **career ladder**.*

Verbs:

*Since leaving the Army, he has **built a successful** second **career** solving civilian problems.*

*She **began** her journalism **career** with the Dayton Journal Herald as a copy girl.*

*Gretzky has said that he hopes to **finish** his playing **career** with the Kings.*

Потенциальный словарь – важнейший источник пополнения пассивного и активного словаря: сначала мы распознаем слово в потоке речи, а затем запоминаем его. Запоминание слов потенциального словарного запаса не требует больших усилий, так как они мотивированы, связаны с нашим предыдущим опытом.

Таким образом, при формировании потенциального словаря на первый план выступают лингвистические знания в области лексики: знание правил словообразования лексических единиц и их сочетаемости; знание интернациональной лексики и так далее. Сам потенциальный словарь не подлежит запоминанию, изучается методика узнавания единиц потенциального словаря, приемы определения значения этих единиц и некоторые необходимые для этого лингвистические данные. Контекст играет вспомогательную роль при распознавании единиц потенциального лексического запаса, основную роль играет знание языковых закономерностей. После знакомства с моделями образования потенциальных лексических единиц необходимо выполнять упражнения на закрепление указанных моделей с целью их последующего воспроизведения в речевой деятельности.

Использованные источники

1. Картон А. С. Роль догадки в процессе пользования языком и в процессе обучения языку / А. С. Картон // Методика преподавания иностранных языков за рубежом. Выпуск. II. – М.: Прогресс, 1976. – С. 178–192.
2. Логвина С. А. Ретроспективный анализ методов формирования потенциального словаря / С. А. Логвина, Л. В. Ягенич, Е. М. Сахно // Вестник КГУ им. Некрасова. – 2015. – № 2. – С. 181–184.

3. Максютіна О. В. К вопросу об источниках потенциальной лексики при чтении на втором иностранном языке / О. В. Максютіна // Молодой учёный. – 2015. – № 10 (90). – С. 1217–1219.
4. Очерки методики обучения чтению на иностранных языках / Под ред. проф. И. М. Бермана и проф. В. А. Бухбиндера. – Киев : Вища школа, 1977. – 175 с.
5. Пономарева Л. Ф. К вопросу о путях расширения потенциального словарного запаса для чтения текстов по экономике для продвинутого этапа обучения / Л. Ф. Пономарева // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. – 2017. – № 27. – С. 96–98.
6. Родионова И. Ю. Методика формирования пассивного словаря студентов старших курсов испанского отделения при чтении художественных текстов на английском языке: дис. ... канд. пед. наук / И. Ю. Родионова. – СПб., 1998. – 193 с.
7. Руденко В. А. Языковая догадка как средство обогащения потенциального словаря студентов языкового вуза при чтении аутентичных текстов / В. А. Руденко // Вестник МГЛУ. Серия 2. – 2007. – № 1(11). – С. 130–139.
8. Чичкова О. В. Методика расширения потенциального словаря студентов старших курсов при чтении текстов (Французский язык как второй иностранный, языковой вуз): дис. ... канд. пед. наук / О. В. Чичкова. – Томск, 2003. – 159 с.
9. Gamble T. K. Communication works / T. K. Gamble, M. Gamble. – New-York : McGraw-hill, 1993. – С. 265–271.

Авер'янова В. В.

ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОГО ПОТЕНЦІЙНОГО СЛОВНИКОВОГО ЗАПАСУ

У статті описані особливості формування лексичних навичок при роботі з іномовною професійною лексикою. Обґрунтовується необхідність застосовувати одиниці потенційного лексичного запасу в процесі комунікації. Представлені типи вправ для розвитку вмінь прогнозування на рівні словотвору, утворення нових значень слова на рівні словосполучень і контексту. Ключова роль при формуванні потенційного словника відводиться знанню мовних закономірностей, а контекст лише допомагає уточнити значення слова.

Ключові слова: потенційний словник, мовна здогадка, контекстуальна здогадка, значення багатозначного слова, лексична одиниця.

Averyanova V. V.

FORMATION OF POTENTIAL VOCABULARY IN A FOREIGN LANGUAGE

Considered in the article are the peculiarities of formation of potential vocabulary related to professional activities in a foreign language. The need to introduce the units of potential vocabulary into the communication process is emphasized.

The types of exercises aimed at the development of guessing skills at the level of word formation, formation of new meanings of the word at the level of word-combinations and context are presented. Exercises for both apprehension of potential lexical units and for their use in speech are offered.

The potential vocabulary includes motivated vocabulary that can be self-semanticized: derivatives and compound words the meaning of which can be deduced from the meaning of their components; the words the meaning of which is derived from the conversion; the new meanings of familiar words including figurative meanings; international words the meaning of which coincide in both languages; the word-combinations which summarize the meaning of their components.

Recognition of potential vocabulary is associated with the concept of language guess. The language guess is often related to the recognition of polysemantic words' meaning. One of the objectives of training should be to identify significant ways of rethinking the word meaning. Potential vocabulary includes such meanings of polysemantic words, in which the semantic relations between the initial and given meanings are significant and natural.

Linguistic knowledge in the field of vocabulary, knowledge of the rules of word formation and their compatibility, knowledge of international vocabulary come to the fore in forming potential vocabulary skills. There is no need to memorize potential vocabulary. The method of recognizing potential vocabulary units, ways of determining the meaning of these units and some necessary linguistic data are enough. The knowledge of linguistic regularities plays the key role in the formation of potential vocabulary, and the context can only specify the meaning more precisely.

Key words: potential vocabulary, language guess, contextual guess, meanings of a polysemantic word.

Стаття надійшла до редакції 28.09.2018.